IX городской конкурс реферативно- исследовательских работ НОУ

для учащихся 1-8 классов «Интеллектуалы XXI века»

**Каламбур как основа кэрролловского абсурда**

**(Филология (литературоведение))**

Автор: **Егорова Полина Александровна,**

г. Челябинск, МАОУ СОШ №153, класс 5 «в»

Научный руководитель:

Воронин Сергей Сергеевич,

учитель русского языка и литературы

МАОУ СОШ №153

Челябинск – 2014

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc372069297)

[ГЛАВА I.](#_Toc372069298)[ПОНЯТИЕ КАЛАМБУРА И АБСУРДА В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ 4](#_Toc372069299)

[§1. Абсурд и литература абсурда 4](#_Toc372069300)

[§2. Каламбур как лингвостилистический приём 4](#_Toc372069301)

[ГЛАВА II.](#_Toc372069302)[КАЛАМБУРЫ В СКАЗКЕ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»](#_Toc372069303)

[Л. КЭРРОЛЛА 6](#_Toc372069304)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 8](#_Toc372069305)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 9](#_Toc372069306)

# ВВЕДЕНИЕ

«Приключения Алисы в Стране чудес» − это сказка, написанная английским математиком, поэтом и писателем Чарльзом Лютвиджом Доджсоном под псевдонимом Льюис Кэрролл и изданная в 1865 году. В ней рассказывается о девочке по имени Алиса, которая попадает сквозь кроличью нору в воображаемый мир, населённый странными существами. Сказка пользуется устойчивой популярностью как у детей, так и взрослых. Книга считается одним из лучших образцов литературы в жанре абсурд.

О поэтике абсурда, как и о самом Льюисе Кэрролле в литературоведении сказано немало. Свидетельством неослабевающей популярности писателя в России стал выход книги о Л. Кэрролле в серии «ЖЗЛ» (2013 год) [4]. Её автором является Н.М. Демурова – известный литературовед, изучающий творчество писателя. Перу Н.М. Демуровой принадлежит множество научных и научно-популярных работ о Л. Кэрролле и его творчестве – от «Очерка жизни и творчества» [5], изданного ещё в 1979 году, до статей в журнале «Иностранная литература» [1]. Именно перевод Н.М. Демуровой [6] признан критиками как наиболее удачный и соответствующий оригиналу. Он и послужил *материалом для исследования*.

*Цель* нашей работы – доказать, что основным средством создания абсурда в сказке Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» является каламбур.

Для решения данной цели мы поставили *ряд задач:*

1. Прочитать сказку Л. Кэрролла в нескольких переводах, выбрать наиболее интересный с лингвистической точки зрения.
2. Познакомиться с биографией Л. Кэрролла, изучить литературу по его творчеству.
3. Изучить научно-исследовательскую литературу о каламбуре и абсурде.
4. Выписать каламбуры из текста сказки.
5. Проанализировать роль данных каламбуров в создании абсурда.

Таким образом, *объектом исследования* является сказка Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» в переводе Н.М. Демуровой, а *предметом* – каламбуры в данном тексте как средство создания абсурда.

# ГЛАВА I

# ПОНЯТИЕ КАЛАМБУРА И АБСУРДА В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

## §1. Абсурд и литература абсурда

Слово «абсурд» (от лат. absurdus - «нестройный, нелепый») обозначает нечто алогичное, нелепое, глупое, из ряда вон выходящее, противоречащее здравому смыслу.

В математике и логике, например, абсурд обозначает, что какой-то элемент не имеет никакого смысла в рамках данной теории. В повседневном обиходе под абсурдом мы понимаем бессмыслицу, галиматью, бред, чушь.

Абсурдным считается выражение, которое внешне не является противоречивым, но из которого всё-таки может быть выведено противоречие. Например, в высказывании «Александр Македонский был сыном бездетных родителей» есть только утверждение, но нет отрицания и, соответственно, нет явного противоречия. Но ясно, что из этого высказывания вытекает очевидное противоречие: «Некоторые родители имеют детей и вместе с тем не имеют их».

Однако абсурд отличается от бессмысленного: бессмысленное не истинно и не ложно, его не с чем сопоставить в действительности, чтобы решить, соответствует оно ей или нет. Абсурдное высказывание осмысленно и в силу своей противоречивости является ложным. Например, высказывание «Если идет дождь, то трамвай» бессмысленно, а высказывание «Яблоко было разрезано на три неравные половины» не бессмысленно, а абсурдно. Логический закон противоречия говорит о недопустимости одновременно утверждения и отрицания[8].

Абсурд надо отличать от сумбурных предложений, например: «Окно открылось высоко».

Под литературой абсурда понимают особый стиль написания текста, для которого характерны подчёркнутое отсутствие причинно-следственных связей, преувеличенная демонстрация нелепости и бессмысленности[2]. Как правило, литература абсурда затрагивает самые разные сферы и проблемы: психология, общество, культурные ценности и т.д.Одним из главных средств создания абсурда является каламбур.

# §2. Каламбур как лингвостилистический приём

Каламбуры привлекают особенное внимание исследователей благодаря своей сути, ведь это словесные игры. Термин каламбур восходит к французскому «calembour» – предположительно от имени немецкого графа Калемберга [3].  
В каламбуре сопоставляются слова, звучание которых схоже, а значение различно.Сопоставление их значений и обыгрывается с целью создания комического эффекта.

В литературном использовании следует отличать каламбур в собственном значении, как комическую форму, от серьёзной игры слов, имеющей весьма различную стилистическую функцию. К серьёзным видам относится, например, [магическая](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%B3%D0%B8%D1%8F) игра слов в поэзии народов первобытной культуры - [заговорах](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80_(%D1%81%D1%83%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B5)), [молитвах](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0), сюжетах, связанных с испытанием мудрости (эпизод с «Никто» в «[Одиссее](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%8F)»).

Каламбур может быть остроумным и очень содержательным. Такая игра слов является органическим элементом подлинной сатиры и юмора, иронии и острот, поэтому неслучайно, что многие великие мыслители и художники в совершенстве владели этим оружием. Причём остроумный каламбур органичен как в устах великих мыслителей и художников, так и в устах народа, ибо нет народа, который не любил бы содержательное, целенаправленное и смешное остроумие.Таким образом, каламбур является органическим элементом подлинной сатиры и юмора.

## ГЛАВА II

## КАЛАМБУРЫ В СКАЗКЕ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»

## Л. КЭРРОЛЛА

Огромную роль в сказке Л. Кэрролла играют каламбуры, основанные на многозначности одного и того же слова [7]. Передать эту тонкую лингвистическую игру блестяще удалось переводчику Н.М. Демуровой.

Речь персонажей, насыщенная такого рода каламбурами стала ещё и средством характеристики героев. Алиса, попав в мир, населённый чудесными персонажами, понимает слова в буквальном смысле, что вызывает комический эффект и втягивает читателя в мир, полный абсурда. Примером может служить такая ситуация:

«- Глупости! - рассердилась Мышь. - Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто не вынести!  
- А что нужно вынести? - спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить). - Разрешите, я помогу!» [6].

Алиса не вписывается в этот мир, её вопросы кажутся другим героям сказки нелепыми, абсурдными, хотя они сами и есть воплощение абсурда. Это блестяще передаёт их речь, наполненная каламбурами:

«- Сначала мы, как полагается, Чихали и Пищали,- отвечал Черепаха Квази. - А потом принялись за четыре действия Арифметики: Скольжение, Причитание, Умиление и Изнеможение.

- Я о «Причитании» никогда не слыхала, - рискнула заметить Алиса.

- Никогда не слыхала о «Причитании»! – воскликнул Грифон, воздевая лапы к небу. - Что такое «читать», надеюсь, ты знаешь?

- Да, - отвечала Алиса неуверенно, - смотреть, что написано в книжке и... читать.

- Ну да, - сказал Грифон, - и если ты при этом не знаешь, что такое «причитать», значит, ты совсем дурочка» [6].

В глупости обвинили её, хотя сама Алиса выступает в книге героем гораздо более разумным, нежели существа, её окружающие. Это наглядно характеризует следующее высказывание: «Я получил классическое образование... Мы с моим учителем, крабом-старичком, уходили на улицу и целый день играли в классики» [6].

Апофеозом абсурда, происходящего вокруг, становится сцена суда, когда сами герои устами автора «выдают» главный приём создания атмосферы нелепости и бессмыслицы:

«- Разве ты когда-нибудь рубишь сплеча, душечка?

- Никогда, - ответила Королева.

И, отвернувшись, закричала, указывая пальцем на бедного Билля:

- Рубите ему голову! Голову с плеч!

- А-а, понимаю, - произнес Король. - Ты у нас рубишь с плеч, а не сплеча!

И он с улыбкой огляделся. Все молчали.

- Это каламбур! - закричал сердито Король» [6].

Иногда каламбур строится на фонетических несоответствиях. В основе такого приёма, как правило, лежит понятие омонимии. Например:

«- Прохвост!

- Про хвост? - повторила Алиса с недоумением и взглянула на ее хвост» [6].

Комичная ситуация в очередной раз вызывает улыбку на устах читателей и убеждает нас в абсурдности того мира, в котором оказалась Алиса.

Интересны каламбуры, основанные на звуковом уподоблении слов, они буквально вытаскивают «наружу» способ создания каламбура в речи: «от уксуса - куксятся, - продолжала она задумчиво, - от горчицы - огорчаются, от лука - лукавят, от вина - винятся, а от сдобы – добреют [6].

Таким образом, именно каламбур становится основным приёмом, погружающим читателя вместе с Алисой в атмосферу абсурда. Языковая игра обнажает глупость окружающих главную героиню персонажей, нелепость тех ситуаций, в которые она попадает.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мир абсурда, в который погружается читатель с первых страниц самой известной сказки Л. Кэрролла, во многом оправдан, т.к. перед нами, как мы потом узнаём, просто-напросто сон… а во сне может случиться всё что угодно. Таким образом, в данном случае литература абсурда не трансформирует реальную действительность - она создаёт свою собственную. Л. Кэрроллструктурирует некий мир, используя для этой цели каламбуры. Именно этот приём становится основополагающим для сказки Л. Кэрролла. Получается, что абсурд - это арена, где возможности естественного языка состязаются с возможностями логического анализа.

Проанализированные нами языковые единицы подтверждают гипотезу исследования. Каламбур действительно является основным средством создания абсурда в сказке «Приключения Алисы в стране чудес».

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисенко, А., Демурова, Н. Льюис Кэрролл: мифы и метаморфозы / А. Борисенко, Н. Демурова // Иностранная литература. – 2003. - №7. – С. 27 – 38.
2. Буренина, О. Что такое абсурд, или по следам Мартина Эсслина / О. Буренина // Абсурд и вокруг: Сб. статей / Отв. ред. О. Буренина. - М., 2004. - С. 7-72.
3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Наука, 1980. – 102 с.
4. Демурова, Н. М. Льюис Кэрролл / Н.М. Демурова. - М.: Молодая гвардия, 2013. - 412 с. - (Жизнь замечательных людей; Вып. 1590 (1390))
5. Демурова, Н. М. Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества / Н.М. Демурова / Отв. ред. Б. И. Пуришев. - М.: Наука, 1979. — 200 с.
6. Кэрролл, Л. Приключения Алисы в стране чудес / Льюис Кэрролл; пер. с англ. Н.М. Демуровой. –М.: Наука, 1991. – 47 с.
7. Леонова, Л.Ю. Особенности перевода каламбура в сказке Л. Кэррола «Алиса в стране чудес» / Л.Ю. Леонова // Наука и образование. – 2002. – № 2. – С. 159 - 163.
8. Чернорицкая, О. Л. Поэтика абсурда / О.Л. Чернорицкая. – Вологда, 2001. - 88 с.